

IFLA 國際書目控制工作之探討

陳 昭 珍

一、前 言

書目控制是圖書館活動的主要目標之一，它所牽涉到的問題相當多，舉凡書目著錄標準之制定、國家書目之編輯、資料交換格式與技術等都是書目控制探討的範圍，但是如果書目控制只在各國境內各自發展，將使得國際之間的合作事業受阻，是以國際書目控制問題之研究實為必要。國際圖書館學會與機構聯盟(International Federation of Library Associations and Institutions，簡稱IFLA)對於國際書目控制有相當的大貢獻，在其下有很多單位之業務都與此目標有關，同時它還結合其他國際組織如UNESCO與ISO等共同努力於國際書目控制等問題。本文之目的即在探討IFLA關於國際書目控制上的努力與成果，並希望以此成果為標竿，以反省國內有關書目控制應努力的方向。

二、書目控制的意義

何謂書目控制？根據聯合國教科文組織(UNESCO)一份有關書目控制的重要文件中的敘述為：「書目控制有各種不同的定義，但主要是在傳達一個難以企及之目標理念」(註1)，這個敘述只在說明一種概念，事實上並沒有確切的將書目控制的定義闡釋清楚，Anderson, Dorothy認為：「自從出版資料大量生產以來，圖書館員已經注意這些資料之書目控制問題。同時在處理這些問題時也已經發展出一種書目的分類，使用這種分類方法，可以用來答覆各種不同的參考諮詢」。(註2) 一九六四年，英國圖書館學會為圖書館專業人員考試擬定了一套新的課程概要，其中有一份定名為「書目控制與服務」，對於書目控制的定義為：「書目控制是在為所有已出版和未出版之各種形式的書目紀錄，做一個有系統的保存和發展。這些形式的資料包括印刷品、視聽資料和其他能夠增進人類知識以及訊息的所有資料。」(註3)

IFLA UBCIM的計劃理事(Programme Officer)Roberts, D.W.則簡單的定義書目控制為：「書目控制是一個為記錄及描述圖書館資料於目錄或資料庫中，以促進其在圖書館或文獻中心便利使用之系統。」(註4)由上述諸多定義中，我們可以得知書目控制事實上是一種系統、同時也是一種理想，希望藉由各種便利使用的方法，交流資訊、傳播資訊，以提昇人類之經濟、社會、政治、科技等文明。由於出版品數量相當龐大，人類在資訊泛濫的年代想要找到有用、可用的資訊，唯有依賴資訊管理人員對資訊作有系統的整理，所以書目控制的工作範圍極難界定，舉凡資料的蒐集、標準的制定、國家書目的編輯、新貯存媒體的發展、傳輸格式、通訊科技的設計，以致於最終的資料供應等，都屬於書目控制的範圍。以下則就IFLA對於國際書目控制之努力作一概括之說明。

三、IFLA之國際書目控制計畫與成就

(1)UBCIM之成立

1973年12月，IFLA的執行委員會於布魯塞爾(Brussels)舉行會議，決定自1974年起成立一國際書目控制事務局(International Office for UBC)，開始了IFLA實踐其國際書目控制之理念的首步，同時也是IFLA的第一個核心計畫(core programme)。不過，國際書目控制計畫(International Programme of Universal Bibliographic Control 簡稱UBC)並不是IFLA的新業務，在UBC之前，IFLA的有關單位，及國際組織如Unesco，即已對國際書目控制等相關工作有很大的貢獻。唯一不同的是這些工作並未使用Universal Bibliographic Control一詞及其頭字語UBC三字，而且有此計畫以後，國際書目控制不僅是一些活動，同時也是一個概念、系統、與目標。(註5)

1986年，IFLA執行委員會決定合併UBC與International MARC Programme為UBCIM Programme，同時決定於1990年將UBCIM總部由British Library移到德國的Deutsche Bibliothek，遷移之後首任主管是Kart Nowak，他是Deutsche Bibliothek 的副館長。(註7) 重組之後，UBCIM之目標有三：(註8)

1. 協調所有為國際書目資料的交換與控制而發展出來的系統與標準。包括支持IFLA 的部(Divisions)與組(Sections)等單位之相關專業活動，書目格式與標準之

維護，同時作為該領域之資料中心。

2. 改進UNIMARC format，並協調專家對UNIMARC之發展與維護。

3. 確保有關國際書目、格式標準等計畫及會議出版品之安全。

除了UBCIM之外，IFLA其他相關單位如Division of Bibliographic Control及其下屬的Section on Bibliography，Section on Cataloguing，臨時成立的工作小組，及UAP (Universal Availability of Publications)，UDT(Universal Dataflow and Telecommunications)等核心計劃都致力於國際書目控制之理念的實現。

(2) 國際書目控制計畫之成就

在UBC計畫及相關專業單位的努力下，IFLA有關於國際書目控制之工作，可以分為下列七點加以說明：

1. 制定國際標準書目著錄格式

標準的制定是書目控制的第一步，在編目規則趨於一致之發展過程中，影響重大的是1961年於巴黎舉行的國際編目原則會議(International Conference on Cataloguing Principles；簡稱ICCP)，該次會議中通過的原則聲明書(Statment of Principles)，即為後來國際編目規則在著錄方面的依據。由於美國國會圖書館自1965年開始一分享編目計畫(Library of Congress Sharing Cataloging Program)、IFLA在進行有關於國家書目的研究時，也探討記述編目等實務、同時為了檢討巴黎原則執行的結果，並討論未來國際發展方向等因素，因而促成了1969年在哥本哈根舉行國際編目專家會議(International Meeting of Cataloguing Experts，簡稱IMCE)(註9)。這次會議的結果影響IFLA對統一書目記錄格式的探討，決定國際書目記述標準的架構，並於1971年出版Internatioal Standard Bibliographic Description for Monographic publications，簡稱ISBD(M)，希望以標準規格著錄書目，促進書目記錄之國際交換。爾後IFLA除了單刊本之著錄格式外，也出版各類型資料之著錄格式，並自1981年起，大規模的修訂已出版之ISBD，各類資料之著錄標準及版本如下：

- a. 單刊本：ISBD(M), 1971; ISBD(M), 2nd ed., 1974; ISBD(M), 3rd. ed., 1978; ISBD(M), revised ed., 1987。(註10)
- b. 1801年以後出版的善本資料：ISBD(A), 1980; ISBD(A) revised ed., 1989。(註11)
- c. 期刊：ISBD(S), 1980; ISBD(S), revised ed., 1989。(註12)
- d. 樂譜：ISBD(PM), 1980; ISBD(PM), revised ed., 1989。(註13)

e.地圖資料：ISBD(CM), 1977; ISBD(CM), revised ed., 1987。(註14)

f.非書資料：ISBD(NBM), 1977; ISBD(NBM), revised ed., 1987。(註15)

g.電腦檔：ISBD(CF), 1990。

h.一般原則：ISBD(G), annotated text, 1977。(註16)

爲了對一資料內容作更詳細之分析，IFLA也致力於ISBD爲基礎，研究一可爲國際接受的分冊(component part)敘述架構，並於1988年出版了Guidelines for the application of the ISBDs to the description of component parts。(註17)

2.推動國家書目之編輯

國家書目可視爲一國家出版史，由國家書目中也可以了解各國文化之發展；完整且具權威性的國家書目，不但是參考服務的重要工具，同時也是發展國際書目網路之基礎。爲了推動國家書目控制工作，IFLA與Unesco在1977年於巴黎舉辦了國際國家書目會議(International Congress on National Bibliography)，會議中建議應制定國家書目出版標準。IFLA秉承該項建議，出版了下列二種指引：

1.Guidelines for the national bibliographic agency and the national bibliography, 1979。
。(註18)

2.Manual of bibliographic control, 1982。(註19)

根據這份指引的規定，每一國家書目機關除了應根據國際書目著錄標準來記錄該國作者之出版品外，尙應提供該國之出版品，同時也需確保每一出版品中都有國際標準號碼(如ISBN、ISSN)。除了現行出版品之國家書目外，對於回溯性書目的編輯也是書目控制的重要課題，由於回溯書目之格式不一定要和現行出版之書目格式一致，所以IFLA也致力於回溯書目格式之研究，並出版了下列三種資料：

1.Retrospective bibliographic control: the question of cumulative volumes of national bibliographies, 1985。(註20)

2.Retrospective national bibliography: an international directory, 1986。(註21)

3.Commonwealth retrospective national bibliographies, 1981。(註22)

爲了使國家書目的出版能趨於迅速、權威且完整，一般國家書目機關都以下列方式進行：

1.實行出版品呈繳制度：

2. 合作編目；

3. 建立出版品預行編目制度(Cataloguing-in-Publication, 簡稱CIP)

很多國家的CIP系統都建立於1970年間，由於各國CIP著錄之項目各有不同，爲了檢討CIP作業並建立一標準方式，1982年IFLA與Unesco在Ottwa舉行國際CIP會議(International CIP Meeting)其會議記錄Proceedings of the Interational CIP Meeting於1983年出版。同時在Unesco的贊助下於1986年出版Guidelines for CIP(註23)一書，同年又出版：Reconmended Standards for cataloging-in-publication: the CIP data sheet and the CIP record in the book (註24)，以爲CIP之著錄標準。

3. 發展國際機讀編目交換格式

機讀編目記錄交換的可能性始於1988年美國國會圖書館的LC MARC II Format。此後各國便不斷在LC MARC之基礎下，針對各國之環境發展自己的機讀編目格式，如澳洲的ANB/MARC，比利時的CALCO、英國的UKMARC、瑞典的LIBRIS，此外，一些新成立的國際書目系統，如INIS，AGRIS，ISDS等也使用MARC格式來發展各自的通訊格式。不過由於各國之需求不同，致使這些格式皆有不同之處，成爲資料交換之負擔與障礙，因此，IFLA於1972年成立Working Group on Content Designators，探討一國際共同認可的機讀格式，並於1976年底完成UNIMARC。

目前有很多國家圖書館之書目系統可以產生UNIMARC磁帶，也可以接受UNIMARC磁帶，有些國家甚至以UNIMARC爲基礎制訂自己的MARC Format。1983年，IFLA成立International MARC Programme，簡稱爲IMP。該計畫乃在配合國家圖書館館長會議(Conference of Directors of National Libraries, 簡稱爲CDNL)自1975年起爲了探討機讀目錄網路(MARC network)而成立International MARC Network Study: Steering Committee 所討論之相關工作。(註25)

計劃主要分成二部份：一由德國Deutsche Bibliothek in Frankfurt負責MARC的應用，包括技術層面的探討及MARC的測試，另外由大英圖書館負責MARC的修訂(註26)。1987年，UBC Programme與International MARC Programme合併爲UBCIM，並將總部於1990年移至德國。1987年，UBCIM出版UNIMARC Manual一書，更明確的說明UNIMARC格式，並加強條文內容。有了書目著錄格式之後，即有必要發展相配合的權威格式，1984年IFLA出版了Guidelines for authority and reference

entries(註27)，做為發展權威格式的基礎，並於1989年出版UNIMARC Format for Authorities。同時也正在探討建立國際標準權威資料號碼的可能性(International Standard Authority Data Number)(註28)。

4. 款目形式之標準化

由於自動化的影響，原來在編目規則中所要求的main entry、added entry，於線上檢索時，其功效已無差別，所以款目之選擇在線上目錄中已經不受重視，但是由於國際及各國書目資料庫的建立日益擴大，使得國際書目交換的可能性隨之提高，所以確定標準的款目形式，以為交換時核對之依據確有必要。

IFLA於1963、1967、1977年分別出版3版的Names of Persons(註29)，並於1981年出版Supplement。(註30)其中包括65個國家之作者款目，對於購買多種語文資料之編目單位相當有幫助。

在團體作者方面，Eva Verona也在IFLA Committee(目前改為Section) on cataloguing的要求下探討團體作者款目之標準化問題，並於1975年出版Corporate Authorship(註31)，明確定義個人作者與團體作者之關係，及團體作者之款目形式與結構，並以此為基礎，於1980年又出版Form and Structure of Corporate Headings。(註32)有關國家名稱之著錄方式，IFLA的UBC Office和ISO/TC 46共同合作，完成了Names of States: an authoritative list of language form for catalogue entries，1981(註33)；並與非洲的ASCOBIC (African Standing Conference on Bibliographic control)合作，於1980年完成African legislative and ministerial bodies。(註34)

對於劃一題名(uniform title)的款目形式，IFLA於1978年出版了Anonymous classics : a list of uniform headings for European literature。(註35)宗教作品之劃一題名，IFLA也於1981年完成List of uniform titles for liturgical works of the Latin rites of the Catholic Church, 2nd ed。(註36)

5. 國際出版品利用計畫(UAP)

1973年，IFLA的總裁Herman Liebaers於第39屆年會中提出國際書目控制為IFLA主要之目標時，曾遭到Donald Urganhart的強烈反對，他認為僅有書目控制，但得不到資料原件，對學術研究仍一無益處，後來Urganhart成為IFLA的Committee on International Lending and Union Catalogues的主席以及在Boston Spa的National Lending Library for Science and Technology的主任，後來該單位與National Central

Library 合併為British Library Lending Division，Urguheart的想法和當時National Central Library的館長Maurice Line不謀而合，由於他們共同的觀點，促使西歐圖書館館際互借研討會 (Western European Seminar on Library Interlending, 1973) 的舉行。會議中建議為配合UBC計劃，有必要規劃一加強各國出版品之獲得及加速國際館際合作服務之國際計畫。(註37) 這個建議在1974年於Washington, DC舉行第40屆年會時獲得通過。該計畫與UBC是互補的，計劃目標主要有下列二點：

1. 任何形式任何地點出版之任何資料都可為任何使用者獲得；
2. 檢討各種獲取資料的壓力與限制，以改進目前各種層面的問題。(註38)

1982年，IFLA與Unesco共同主辦International Congress on UAP，說明UAP計畫之重點在於探討、宣傳及整合圖書館學與資訊科學，在這一項活動中，UAP與Unesco共同簽署一項合約以探討國家圖書館在新資訊環境中的角色，調查各國家圖書館採用新科技的狀況，以及他們的非書資料館藏政策等，這份報告目前業已完成，並經Unesco的認可，將於Moscow舉行的Pre-Conference Seminar中發表。(註39)

1. 國際資料流通與通訊計劃(UDT)

資訊科技的快速發展，及其在圖書館與資訊界普及的程度，已提升了國際書目記錄交換的便利性，不過由於各系統在技術的應用上仍有相當大的差異，使得資料在利用電子傳輸技術互相交流上仍有困難，也就是說系統與系統之間尚無法有效地溝通。

IFLA相當重視這個問題，因為如果系統無法直接溝通，對於書目資料的利用仍屬美中不足。所以IFLA的執行委員會於1984年通過成立Transborder Data Flow 計劃，後來於1986年改名為Universal Dataflow and Telecommunications (簡稱UDT)(註40)，該計劃主要在研究自1978年起，由ISO及International Telegraph and Telephone Consultative Committee (CCITT)所發展的通訊標準Open System Interconnections (OSI) 在圖書館界的應用等問題。總部設於加拿大的National Library of Canada, Ottawa。(註41)

1990年，UDT Programme研究之重點主要有三：(註42)

1. 協助圖書館採用以OSI為基礎之軟體。
2. 研究合併標準及傳送技術的可行性。
3. 探討利用現有的學術研究網路以支援書目利用的可能性。

1991年，UDT的計畫在探討套裝無線電信網路(packet radio networks)的可用性，以及合併國際標準於EDI (Electronic Data Interchange)的可能性。同時爲了傳佈相關資訊，UDT以英、法文分別出版UDT Newsletter季刊。(註42)

7. 出版International Cataloguing and Bibliographic Control (ICBC)

UBC爲了傳佈其活動等相關文獻與資訊，曾出版International Cataloguings季刊，UBC與IMP合併爲UBCIM之後，該刊物也自1988年起改名爲International Cataloguing and Bibliographic Control，以反映合併後之主題範圍。(註44)

四、國際書目控制未來之發展計劃

自1971年以來，有關書目控制的發展已是有目共睹，然而大部份都是屬於理論方面的發展，至於這些理論標準是否真能達到預期的效果，則有待更進一步的探討。尤其是複雜而詳細的ISBD，是否能符合線上作業之要求呢？英國圖書館的Bryant, P.調查系統設計者及使用者的觀點時發現，ISBD的結構，並不完全適合線上公共目錄之螢幕顯示。(註45) 由University Library of Oslo的Oivind Berg所主持的研究中也發現，現有的MARC/ISBD格式使得非專業者獲得書目資訊之過程變得相當複雜。(註46)圖書館發展自動化系統之目的無非是在提供便利、快捷的查尋等服務，複雜的編目作業將拖慢資料建檔的速度、佔用大量貯存空間、降低檢索速度，所以今後國際書目控制將致力於探討利用標準著錄格式處理編目作業之成本效益等的評估。

智慧財產權的觀念已經成爲一種全球性的共識，在已開發及開發中國家，有關國家書目及其相關產品之智慧財產權的探討，也是刻不容緩，唯有在有保障、有規則的條件下，資料的互通有無才有可能。

在一國家資訊政策中，國家圖書館、資訊系統、資訊供應者之間的責利與義務關係也是未來應探討的問題，這其中所包括的論點如資訊的獲得、文獻供應系統、CIP的功能、記述著錄標準、國家採訪政策之規畫等。

此外，回溯編目與回溯轉換之著錄標準的探討、加強區域圖書館組織、將現存標準由英文譯爲其他語文、國家保存政策、資料保護法規對書目資料大幅流通的衝擊、公立與私立書目資訊供應者之合作與競爭、以及目前以有關權威控制問題之研

究結果為基礎探討任何有效的措施等都是IFLA未來將積極努力研究的目標。(註47)

五、結 論

由於科技日新月益，圖書館所面對的需求不斷在改變，因此國際書目控制的理想將永無止境，這對圖書館界而言，是一種永恆的契機，但也是不息的挑戰，我們感佩IFLA在近七十年來的努力之餘，也不免會以國內圖書館書目控制之發展狀況與國際書目控制之理想與成就相較，除了在ISBD等編目規則的利用上我國還能稍為趕上時代潮流外，其他如國家書目、CIP作業、款目標準化、資料互借、電子書目之儲存檢索與傳輸等都屬初步發展階段，在IFLA對這些問題的成效要開始重新評估以便迎向下一波的時代需求之際，我們卻還未能有完整而實際的作業可供評估，這實在是很值得我們大家共同思考與努力的問題。

附 註

1. UNESCO, Some aspects of Unesco's role with respect to bibliographic control 1945-1965, (Paris: UNESCO, 1967).
2. Anderson, D. Universal bibliographic control: a long term policy, a plan for action, (Pullach, Manchn: verlag Dokumentation, 1974).
3. Anderson, D. Bibliographic control, 2nd ed., (London: Clive Bingley), p. 7.
4. Robert, W.D. "Reflections on international bibliographic Standards" in International Symposium on Information technology: standard for bibliographic control, (Bankok: Thammasat University Libraries, 1989), p. 3.
5. Anderson, Dorothy, "IFLA's Programme for UBC: the background and the basis," IFLA Journal v.1, no.1(1975), p.4.
6. Robert, W.D. "the Universal Bibliographic Control and International MARC Program (UBCIM)," IFLA Journal 16(2), (1990), p.231.
7. Plassard, Marie-France, "The Universal Bibliographic Control and International MARC

- Programme", Interantioal Cataloguing & Bibliographic Control (July/Sep. 1990), p.35.
8. IFLA, IFLA core Programme 1991, a brochure, p.2-3.
 9. Anderson, D.W. compiled, Standard practices in the preparation of bibliographic records, (UBCIM Occasional Paper 13), p.1.
 10. IFLA, ISBD(M): Internatioal Standard Bibliographic Description for Monographic Publications, rev. ed., (London: IFLA UBCIM Programme, 1987).
 11. IFLA-WG on Older Monographic Publications, IBD(A): Internatioal Standard Bibliographic Description for Older Monographic Publications (Antiquarian), (London IFLA Internatioal Office for UBC, 1980).
 12. IFLA, ISBD(S): Internatioal Standard Bibliographic Description for Serials, rev. ed., (London: IFLA UBCIM Programme, 1988).
 13. IFLA-JWG (ISBD(PM)), ISBD(PM): Internatioal Bibliographic Description for Printeed Music, (London: IFLA UBCIM Programme, 1980).
 14. IFLA, ISBD (CM): Internatioal Bibliographic Description for Catrographic Materials, rev, ed., (London: IFLA UBCIM, 1987),
 15. IFLA, ISBD (NBM) : Internatioal Bibliographic Description for Non-Book Materials, rev, ed., (London: IFLA UBCIM Programme, 1987).
 16. IFLA-WG ISBD (G), ISBD(G): General Internatioal Standard Library Description: annotated text, (London: IFLA Internatioal Office for UBC, 1977).
 17. IFLA, Guideline for the application of the ISBDs to the description of component parts: approved by the Standing committees of the IFLA Section on Cataloguing and the IFLA Section of Senial Publications, 1988.
 18. IFLA-UBC, Guidelines for the national bibliographic agency and the national bibliographic, (Paris: Unesco, 1979).
 19. IFLA-UBC, Manual on bibliographic control, (Pars: Unesco, 1983)
 20. Beaudiguez, Marcelle, Retrospective bibliographic control, (The Hangué: IFLA Headquarters, 1985).
 21. Beaudiguez, Marcelle, Inventaire general des bibliographies nationales retrospectives = Retrospective national bibliographies: an international directory, (Munchen: K.G. Saur,

1986)

22. IFLA-UBC, Commonwealth retrospective national bibliographic: an annotated directory, (London: commonwealth Secretariat, 1981)
23. Anderson, Dorethy, Guidelines for cataloguing-in-publication, (Paris: Unesco, 1986)
24. IFLA Working Group and Editorial Group on Cataloguing- in-Publication, Recommended for Cataloguing-in-Publication: the CIP data sheet and the CIP record in the book, (London: IFLA International Programme for UBC, 1986)
25. Clement, Hope E. A., "International MARC Programme (IMP)," IFLA Journal v.12, no.4 (1984), p.296.
26. ALA Encyclopedia of Library and Information Services, p.380.
27. IFLA-WG on an International Authority System, Guidelines for authority and reference entries, (London: IFLA International Programme for UBC, 1984).
28. Anderson, D. W. comp. Standard practices in the preparation of bibliographic records, p.19.
29. IFLA-UBC, Names for persons: national usages for entry in catalogues, 3rd ed., (London:IFLA International Office for UBC, 1977)
30. IFLA-UBC, Supplement to Names of persons: national usages for entry in catalogues, (London:IFLA International Office for UBC, 1980)
31. Verona, Eva, Corporate headings: their use in library catalogues and national bibliographic: a comparative and critical study, (London: IFLA Committee on Cataloguing, 1975)
32. IFLA-Wg on Corporate Headings, Form and structure of corporate headings, (London: IFLA International Office for UBC, 1980)
33. IFLA-UBC, Names of states: an authority list of language form for catalogue entries, (London:IFLA International Office for UBC, 1981)
34. IFLA-UBC, ASCOBIC, African legislative and ministerial bodies: list ministerial bodies in African countries, (London:IFLA International Office for UBC, 1980)
35. IFLA-UBC, Anonymous classics: a list of Uniform headings for European literatures, (London:IFLA International Office for UBC, 1978)

36. IFLA-WG on Uniform Headings for Liturgical Works, List of Uniform titles for liturgical works of the Latin rites for catholic church, 2nd ed., revised, (London:IFLA International Office for UBC, 1981)
37. Plassard, Marie-France, "UAP: a ten-year overview," IFLA Journal 13(4), (1987), p. 334.
38. IFLA, IFLA core Programmes, 1991. a brochure, p.3.
39. Ibid, p. 7.
40. Ibid., p. 2.
41. Anderson, Dorothy comp., Standard practices in the Preparation of bibliographic records, p. 132.
42. IFLA, IFLA core Programmes, p. 11.
43. Ibid.,
44. Robert, D. W., "The Universal Bibliographic Control and International MARC Programme(UBCIM)", p. 236.
45. Bryant, P. "What is that hyphen doing, anyway ? " International Cataloguing & Bibliographic Control 18(2) 1989, pp. 27-29.
46. Berg, Oivind, "Current Problems with the MARC/ISBD formats in relation to online public access of bibliographic information," International Cataloging and Bibliographic control, (Jan/Mar. 1991), pp. 12-14.
47. Robert, W.D. "The Universal Bibliographic Control and International MARC Programme (UBCIM)," p. 236-237.